

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:-

B.A.

Spanish S323: Spanish Language III

COURSE CODE : SPANS323

UNIT VALUE : 1.00

DATE : 04-MAY-04

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 Hours

SPAN323 Spanish Language III

Candidates should answer ALL questions.

Candidates are advised not to spend more than 90 minutes on PART ONE and 90 minutes on PART TWO.

Please begin PART TWO (i.e. questions 2a and 2b) in a **SEPARATE** answer book.

PART ONE

Question 1a: Translation

Translate the following passage into English

En Estambul, como en Nueva York, la lucha por la vida se manifiesta a la luz del día con tranquila y estimulante brutalidad. La ruda necesidad de ganarse el pan, de sobrevivir como sea a los embates de una crisis general y aparentemente sin remedio se traduce en un excedente de energías que comunica a cualquier movimiento o gesto un aire de determinación brusca, una tensión interior a primera vista desproporcionados. En vez de resignarse a su suerte, sus habitantes reaccionan frente a ella con impetuosidad saludable. La vigencia universal de la ley del más fuerte les obliga a economizar a menudo sus sentimientos y adaptarse a un ambiente competitivo y hostil en el que no pueden permitirse ningún error de flaqueza. El extranjero se siente a veces ignorado, casi transparente. Las miradas parecen atravesarle y apuntar a algún objeto situado tras él. Esta inexistencia, más allá del mero intercambio de servicios, tiene con todo numerosas ventajas. El visitante se convierte a su vez en una cámara cinematográfica.

Question 1b: Translation

Translate the following passage into English

Entonces volví a la primera peluquería unisex, y cuando dije que quería afeitarme —no rasurarme— me atendieron en seguida, pero con la condición que me cortara el pelo. Tan pronto como acepté, el joven y la muchacha corrigieron la actitud negligente e iniciaron una larga ceremonia profesional. Ella me puso una toalla en el cuello, me lavó la cabeza con agua fría —pues tampoco había allí agua caliente— y me preguntó si quería la fórmula de mascarilla número tres, número cuatro o número cinco, y si me hacía un tratamiento para detener la calvicie. Yo le seguí la corriente, hasta que se detuvo de pronto cuando estaba secándome la cara, y dijo para sí misma: “¡Qué raro!”. Yo abrí los ojos sobresaltado: “¿Qué?”. Ella se ofuscó mas que yo.

—¡Tiene las cejas depiladas! —dijo.

Disgustado por su descubrimiento, decidí hacerle la broma más brutal que se me ocurrió, y le pregunté con una mirada lánguida:

—¿Es que tienes prejuicios contra los maricones?

Ella se ruborizó hasta la raíz del cabello, y negó con la caeza. Luego el peluquero se hizo cargo de mí y, a pesar del cuidado y la precisión de mis indicaciones, me cortó mas de la cuenta, me peinó de otro modo y terminó por dejarme convertido otra vez in Miguel Littín.

TURN OVER

S323

PART TWO

Question 2a: Prose (BEGIN IN A SEPARATE ANSWER BOOK)

Translate the following passage into Spanish

In the mid-1990s, Indian environmental activists discovered that Pepsi was creating a complicated waste disposal problem in their country. Used plastic from Pepsi bottles turned in for recycling in the United States was being shipped over to India to be recycled back into Pepsi bottles or other plastic containers. But the senior manager of the Futura Industry factory outside of Madras, where most of the waste was being dumped, admitted that much of it was never actually recycled. To make matters worse, at around the same time the truth about the recycling was revealed, the company announced that it was going to open a company in India that would manufacture single-use disposable bottles for export to the United States and Europe, leaving toxic byproducts behind in India. So while India has been bearing the environmental and health burdens, consumers in industrialized countries continue using plastic products without suffering any of the drawbacks.

Question 2b: Prose

Translate the following passage into Spanish

We worship at the altar of statistics: the penchant for quantities is a salient characteristic of contemporary Western culture. Everything we touch turns to numbers: intelligence quotients, quality of life indices, feminine beauty (ranked on a scale from zero up to a "perfect 10"), and so on. It is often said that quantification provides a high road to objectivity in science and rational inquiry in general. And this seems plausible because of the dramatically prominent role of measurement in these domains. All the same, there are problems here. For quantification is no guarantor of objectivity, simply because numbers, even robustly determined ones, may in fact fail to be effectively meaningful.

Notwithstanding an extensive literature on the subject, the existing state of the art is such that our understanding of exactly what measurement is all about still leaves much to be desired. Quantification as such does not automatically constitute measurement.

END OF PAPER